

Barbara Morcinek

Odszedł Profesor Yukio Kudo

Postscriptum Polonistyczne nr 2(2), 261-262

2008

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

BARBARA MORCINEK
Katowice

Odszedł Profesor Yukio Kudo

Jeszcze kilka miesięcy temu miałam zaszczyt i ogromną przyjemność przeprowadzać wywiad z wybitnym tłumaczem literatury polskiej na język japoński, profesorem Yukio Kudo. Był to — z tego, co wiem — ostatni wywiad, jakiego udzielił. Dziś z prawdziwym żalem przekazuję wiadomość, że 5 lipca 2008 roku Pan Profesor zmarł w Tokio po długim okresie walki z ciężką chorobą. Pozwólcie Państwo, że przybliżę tę postać, która w dużym stopniu przyczyniła się do rozwoju stosunków polsko-japońskich i sprawiła, że literatura polska jest dostępna dla Japończyków.

Yukio Kudo urodził się 20 marca 1925 roku w Dailan w Mandżurii, zmarł 5 lipca 2008 w Tokio. W 1952 roku ukończył romanistykę na Uniwersytecie Tokijskim; w latach 1954—1967 pracował jako korespondent w Agencji Prasowej „Kyodo”; od 1967 do 1974 roku był lektorem języka japońskiego na Uniwersytecie Warszawskim oraz w dalszym ciągu korespondentem; w latach 1976—1993 wykładał literaturę na Tama Art University. Aktywnie wspierał demokratyczną opozycję w Polsce, związany był z KOR-em i ROPCiO. W 1981 roku był współorganizatorem Centrum Informacji Polskiej w Tokio. Wraz z żoną i pasierbem, Yoshiho Umedą, współpracował z Komitetem Pomocy Ofiarom Stanu Wojennego w Polsce. Wydawał miesięcznik „Biuletyn Polski”. Był członkiem japońskiego PEN-Clubu, laureatem nagrody ZAiKS (1974), nagrody polskiego PEN-Clubu. W 1995 roku został odznaczony Krzyżem Komandorskim Orderu Zasługi, był także laureatem dyplomu Ministra Spraw Zagranicznych za wybitne zasługi dla kultury polskiej w świecie. Laureat nagrody literackiej dziennika „Yomiuri-shinbun” za przekład „Dzieł wszystkich” Brunona Schulza. Laureat Dyplomu Ministra Spraw Zagranicznych za wybitne zasługi dla kultury polskiej w świecie. Tłumacz

literatury polskiej, rosyjskiej, jidysz, węgierskiej, francuskiej, serbskiej i amerykańskiej. Z literatury polskiej przekładał Fedorowicza (*W zasadzie tak; W zasadzie tak ciąg dalszy*), Gombrowicza (*Kosmos; Bakakaj; Pornografia; Stefan Czarnecki*), Hłaskę (*Pierwszy krok w chmurach*), Jasieńskiego (*Zmowa obojętnych; Główny winowajca; Nos*), Kapuścińskiego (*Imperium*), Konwickiego (*Kompleks polski*), Mickiewicza (*Pan Tadeusz*), Miłosza (*Zniewolony umysł*), Mularczyka, Nowakowskiego (*Martwy żółw; Opowieści ze Stanu Wojennego*), Potockiego, Schulza (*Dzieła wszystkie*).

Barbara Morcinek, doktor, adiunkt w Szkole Języka i Kultury Polskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Zainteresowania: literatura romantyczna, współczesna, problemy kulturowe Górnego Śląska, nauczanie języka polskiego jako obcego. Współautorka (razem z A. Madeją) podręcznika *Polski mniej obcy. Podręcznik do nauki języka polskiego dla średnio zaawansowanych* (Katowice 2007). W latach 2007—2009 wykładowca na Tokijskim Uniwersytecie Studiów Międzynarodowych.